

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 14.2.2008
KOM(2008) 81 v konečnom znení

2008/0036 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

**o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a
Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb**

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

**o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou
republikou o určitých aspektoch leteckých služieb**

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1) KONTEXT NÁVRHU

- **Dôvody a ciele návrhu**

Podľa rozhodnutia Súdneho dvora v tzv. prípadoch otvoreného vzdušného priestoru poskytla Rada 5. júna 2003 Komisii mandát na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich dohodách dohodou Spoločenstva¹ („horizontálny mandát“). Cieľom takýchto dohôd je poskytnúť všetkým leteckým dopravcom EÚ prístup k letovým trasám medzi Spoločenstvom a tretími krajinami bez diskriminácie a dať do súladu dvojstranné dohody o leteckých službách uzavreté medzi členskými štátmi a tretími krajinami s právom Spoločenstva.

- **Všeobecný kontext**

Medzinárodné vzťahy v oblasti leteckej dopravy medzi členskými štátmi a tretími krajinami sa zvyčajne riadili dvojstrannými dohodami o leteckých službách uzavretými medzi členskými štátmi a tretími krajinami, prílohami k takýmto dohodám a inými súvisiacimi dvojstrannými alebo mnohostrannými dojednaniami.

Zvyčajné ustanovenia o určení uvedené v dvojstranných dohodách členských štátov o leteckých službách porušujú právne predpisy Spoločenstva. Umožňujú tretej krajine zamietnuť, odňať alebo pozastaviť povolenia alebo oprávnenia leteckého dopravcu, ktorý bol určený členským štátom, ale ktorý nie je z väčšej časti vo vlastníctve a nepodlieha účinnej kontrole členského štátu alebo jeho štátnych príslušníkov. To sa považuje za diskrimináciu voči dopravcom Spoločenstva, ktorí majú sídlo na území členského štátu, ale sú vo vlastníctve a pod kontrolou štátnych príslušníkov iných členských štátov. To je v rozpore s článkom 43 Zmluvy o ES, v ktorom sa občanom členských štátov využívajúcim slobodu usadiť sa zaručuje rovnaké zaobchádzanie v hostiteľskom členskom štáte, aké sa poskytuje občanom tohto členského štátu.

Sú tu ďalšie otázky, ako je zdanenie leteckého paliva, sadzby zavedené leteckými dopravcami z tretích krajín na trasách v rámci Spoločenstva alebo povinné obchodné dohody medzi leteckými spoločnosťami, pri ktorých by mal byť zabezpečený súlad s právnymi predpismi Spoločenstva prostredníctvom zmeny alebo doplnenia súčasných ustanovení v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a tretími krajinami.

- **Existujúce ustanovenia v oblasti návrhu**

Ustanoveniami dohody sa nahrádzajú alebo dopĺňajú jestvujúce ustanovenia šestnástich dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Pakistanom.

- **Súlad s ostatnými politikami a cieľmi Únie**

Zosúladením jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách s právnymi predpismi Spoločenstva dohoda podporí základný cieľ zahraničnej politiky

¹ Rozhodnutie Rady 11323/03 z 5. júna 2003 (dokument s obmedzeným prístupom).

Spoločenstva v oblasti letectva.

2) KONZULTÁCIE SO ZAJINTERESOVANÝMI STRANAMI A HODNOTENIE VPLYVU

- **Konzultácie so zainteresovanými stranami**

Konzultačné metódy, hlavné cieľové sektory a všeobecný profil respondentov

Počas rokovaní sa uskutočnili konzultácie s členskými štátmi.

Zhrnutie odpovedí a spôsob, akým sa zohľadnili

Pripomienky poskytnuté členskými štátmi boli zohľadnené.

3) PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

- **Zhrnutie navrhovaného opatrenia**

V súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k „horizontálnemu mandátu“ Komisia dojednala dohodu s Pakistanom, ktorou sa nahrádzajú určité ustanovenia v jestvujúcich dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Pakistanom. Článkom 2 dohody sa nahrádzajú zvyčajné ustanovenia o určení ustanovením Spoločenstva o určení, ktoré všetkým dopravcom Spoločenstva povoľuje využívať právo usadiť sa. Článok 4 rieši rozpor medzi súčasnými dvojstrannými dohodami o leteckých službách a nariadením Rady č. 2409/92 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách, ktorým sa zakazuje dopravcom z tretích krajín, aby určovali ceny za leteckú dopravu realizovanú výhradne na území Spoločenstva. Článok 5 uvádza ustanovenia v dvojstranných dohodách, ktoré jasne narúšajú hospodársku súťaž (povinné obchodné dohody medzi leteckými spoločnosťami) do súladu s právnymi predpismi EÚ o hospodárskej súťaži.

- **Právny základ**

Článok 80 ods. 2 a článok 300 ods. 2 Zmluvy o ES.

- **Zásada subsidiarity**

Celý návrh vychádza z „horizontálneho mandátu“ poskytnutého Radou a zohľadňuje otázky súvisiace s právnymi predpismi Spoločenstva, ako aj s dvojstrannými dohodami o leteckých službách.

- **Zásada proporcionality**

Dohodou sa zmenia alebo doplnia ustanovenia uvedené v dvojstranných dohodách o leteckých službách iba v tom rozsahu, ktorý je potrebný na zabezpečenie súladu s právnymi predpismi Spoločenstva.

- **Výber nástrojov**

Dohoda medzi Spoločenstvom a Pakistanom je tým najefektívnejším nástrojom na zosúladienie všetkých jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách

uzavretých medzi členskými štátmi a Pakistanom s právom Spoločenstva.

4) VPLYV NA ROZPOČET

Návrh nemá vplyv na rozpočet Spoločenstva.

5) DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE

- **Zjednodušenie**

Návrhom sa zjednodušujú právne predpisy.

Príslušné ustanovenia v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Pakistanom budú nahradené a doplnené ustanoveniami jedinej dohody Spoločenstva.

- **Podrobné vysvetlenie návrhu**

V súlade so štandardným postupom pre podpisovanie a uzatváranie medzinárodných dohôd sa Rada žiada, aby schválila rozhodnutie o podpise a predbežnom uplatňovaní, ako aj rozhodnutie o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb, a aby určila osoby splnomocnené podpísať dohodu v mene Spoločenstva.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a dočasnom uplatňovaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2, v súvislosti s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie²,

keďže:

- (1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou so Spoločenstvom.
- (2) Komisia v mene Spoločenstva dojednala s Pakistanom dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia oprávňuje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.
- (3) S výhradou možného neskoršieho uzavretia by sa dohoda dojednaná Komisiou mala podpísať a dočasne uplatňovať,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

1. S výhradou jej neskoršieho následného uzavretia sa predseda Rady týmto splnomocňuje menovať osobu alebo osoby oprávnené podpísať v mene Spoločenstva Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb.
2. Kým dohoda nenadobudne platnosť, bude sa uplatňovať predbežne od prvého dňa prvého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Predseda Rady sa týmto splnomocňuje vydať oznámenie podľa článku 8 ods. 2 dohody.
3. Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

² Ú. v. EÚ L [...], [...], s. [...].

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda*

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2, v súvislosti s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie³,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu⁴,

keďže:

- (1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou so Spoločenstvom.
- (2) Komisia v mene Spoločenstva prerokovala s Pakistanskou islamskou republikou dohodu o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupmi a usmerneniami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia oprávňuje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v súčasných dvojstranných dohodách dohodou so Spoločenstvom.
- (3) Dohoda bola podpísaná v mene Spoločenstva dňa [...] s výhradou jej možného neskoršieho uzavretia, v súlade s rozhodnutím Rady .../.../ES z ... [...]⁵.
- (4) Dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb sa schvaľuje v mene Spoločenstva.

³ Ú. v. EÚ L [...], [...], s. [...].

⁴ Ú. v. EÚ L [...], [...], s. [...].

⁵ Ú. v. EÚ L [...], [...], s. [...].

2. Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady je týmto splnomocnený menovať osobu alebo osoby oprávnené vydať oznámenie podľa článku 8 ods. 1 dohody.

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

PAKISTANSKÁ ISLAMSKÁ REPUBLIKA,

(ďalej len „Pakistan“)

na druhej strane,

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi niekoľkými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Pakistanskou islamskou republikou treba uviesť do súladu s právnymi predpismi Spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výlučnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravníci Spoločenstva so sídlom v niektorom členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a štyrmi krajinami uvedené v prílohe 3, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že všetky záležitosti týkajúce sa dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Pakistanskou islamskou republikou sa musia úplne zosúladiť s právnymi predpismi oboch strán s cieľom vytvoriť pevný právny základ leteckých dopravných služieb realizovaných medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že nie je potrebné, aby sa táto dohoda vzťahovala na ustanovenia dvojstranných dohôd medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Pakistanskou islamskou republikou o leteckých službách, ktoré nie sú v rozpore s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva a Pakistanu,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzatvorených medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Pakistanskou islamskou republikou, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narúšajú ju alebo ju obmedzujú, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre spoločnosti,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo nezamýšľa v rámci týchto rokovaní zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Pakistanskou islamskou republikou, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Pakistanskej islamskej republiky, ani zmeniť a doplniť ustanovenia súčasných dvojstranných dohôd o leteckých službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

ČLÁNOK 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.
2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na občanov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.
3. Keď je v dohodách uvedených v prílohe 1 uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

ČLÁNOK 2

Určenie členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b) týkajúce sa určenia leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnení a povolení vydaných Pakistanskou islamskou republikou a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.
2. Keď členský štát určí leteckého dopravcu, Pakistanská islamská republika udelí bezodkladne príslušné oprávnenia a povolenia, pokiaľ:

- i. letecký dopravca má sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a má platnú prevádzkovú licenciu členského štátu v súlade s právom Európskeho spoločenstva a
 - ii. členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva a
 - iii. leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov a
 - iv. letecký dopravca má hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil platnú prevádzkovú licenciu.
3. Pakistanská islamská republika môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom v prípade, že:
- i. letecký dopravca nemá sídlo na území členského štátu, ktorý ho určil podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu z členského štátu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, alebo
 - ii. členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu, alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, alebo
 - iii. leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo
 - iv. letecký dopravca nemá hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil platnú prevádzkovú licenciu, alebo
 - v. letecký prepravca je už oprávnený vykonávať činnosť podľa dvojstrannej dohody medzi Pakistanskou islamskou republikou a iným členským štátom, a že vykonávaním obchodných práv na leteckú prepravu podľa tejto dohody na trase, ktorá zahŕňa úsek v tomto inom členskom štáte, by sa obchádzali obmedzenia, ktoré na obchodné práva na leteckú prepravu uvalila táto iná dohoda; alebo
 - vi. určený letecký dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, ktorý vydal členský štát, s ktorým Pakistanská islamská republika nemá dvojstrannú dohodu o leteckých dopravných službách a daný členský štát zamietol prepravné práva alebo súvisiace obchodné príležitosti leteckému dopravcovi s osvedčením vydaným Pakistanskou islamskou republikou.

4. Pri vykonávaní svojho práva podľa odseku 3 Pakistanská islamská republika nesmie robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva na základe ich štátnej príslušnosti za predpokladu, že vyhovujú uvedeným požiadavkám.

ČLÁNOK 3

Bezpečnosť

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. c).
2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Pakistanskej islamskej republiky vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Pakistanskou islamskou republikou rovnako aj na bezpečnostné normy, ktoré takýto iný členský štát prijal, vykonal alebo udržiaval, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

ČLÁNOK 4

Tarifný za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe 2 písm. d).
2. Sadzby, stanovené leteckým dopravcom (leteckými dopravcami) určenými Pakistanskou islamskou republikou v súlade s dohodou uvedenou v prílohe 1, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe 2 písm. d) pre prepravu uskutočnenú len v rámci Európskeho spoločenstva, podliehajú právu Európskeho spoločenstva. Právne predpisy Európskeho spoločenstva sa uplatňujú na nediskriminačnom základe.

ČLÁNOK 5

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe 1 nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, alebo ju narúšajú či obmedzujú; ii) posilňovať účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; ani iii) delegovať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.
2. Ustanovenia dohôd, ktorých zoznam obsahuje príloha 1 a ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa neuplatňujú.

ČLÁNOK 6

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 7

Revízia alebo zmena a doplnenie

Strany môžu túto dohodu kedykoľvek po vzájomnej dohode revidovať alebo zmeniť a doplniť. Každá zo strán môže kedykoľvek požiadať o konzultácie s cieľom preskúmať alebo zmeniť a doplniť túto dohodu po vzájomnom súhlase a druhá strana odpovie na takúto žiadosť najneskôr 60 (šesťdesiat) dní po požiadaní o konzultácie.

ČLÁNOK 8

Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, boli ukončené.
2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom vykonávaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Pakistanskou islamskou republikou, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú, sú uvedené v prílohe 1 písm. b). Táto dohoda sa uplatňuje na všetky takéto dohody a dojednania potom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne vykonávať.

ČLÁNOK 9

Skončenie platnosti dohody

1. V prípade, že sa skončí platnosť dohody uvedenej v prílohe 1, skončí sa súčasne platnosť všetkých ustanovení tejto dohody súvisiacich s príslušnou dohodou uvedenou v prílohe 1.
2. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe 1, skončí sa súčasne platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V [...] v dvoch vyhotoveniach [...]. dňa mesiaca [..., ...] v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, talianskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

ZA PAKISTANSKÚ
REPUBLIKU

ISLAMSKÚ

PRÍLOHA 1

Predbežný zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

- a) **Dohody medzi Pakistanskou islamskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo predbežne uplatňované v čase podpisu tejto dohody.**
- Dohoda medzi **rakúskou spolkovou vládou a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Rawalpindi 28. mája 1971, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Rakúskom“;

naposledy zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Islamabade 27. septembra 2006 ďalej v prílohe 2 len „memorandum o porozumení medzi Pakistanom a Rakúskom“;
 - Dohoda medzi **vládou Bulharskej ľudovej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Islamabade 22. októbra 1969, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Bulharskom“;
 - Dohoda medzi **vládou Československej socialistickej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** týkajúca sa leteckých služieb podpísaná v Prahe 2. septembra 1969, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Československou republikou“;
 - Dohoda medzi **vládou Francúzskej republiky a vládou Pakistanu** o leteckých službách podpísaná v Karáči 31. júla 1950, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Francúzskom“;

zmenená výmenou nót datovaných 29. augusta a 20. a 31. októbra 1960;

zmenená výmenou nót 2. a 9. júla 1974;
 - Dohoda medzi **Spolkovou republikou Nemecko a Pakistanom** o leteckej doprave podpísaná v Bonne 20. júla 1960, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Nemeckom“;

je potrebné ju interpretovať spolu so schválenou zápisnicou podpísanou v Bonne 12. novembra 1998;
 - Dohoda o leteckých službách medzi **vládou Helénskej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** podpísaná v Aténach 15. novembra 2005, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Gréckom“;
 - Dohoda medzi **vládou Maďarskej ľudovej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Budapešti 11. mája 1977, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Maďarskom“;
 - Dohoda medzi **vládou Talianskej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Ríme 5. októbra 1957, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Talianskom“;

zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 16. januára 1974;

naposledy zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Ríme 24. marca 2004;

- Dohoda medzi **vládou Maltskej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná vo Valette 25. apríla 1975, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Maltou“;
- Dohoda medzi **vládou Holandského kráľovstva a vládou Pakistanu** o leteckých službách podpísaná v Karáči 17. júla 1952; ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Holandskom“;

zmenená schválenou zápisnicou podpísanou v Haagu 27. apríla 1995;

zmenená schválenou zápisnicou podpísanou v Haagu 28. júna 1995;

zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Bhurbane 16. novembra 1995;

zmenená schválenou zápisnicou podpísanou v Haagu 25. marca 1997;

naposledy zmenená dôverným memorandom o porozumení podpísaným v Karáči 28. novembra 1998.

- Dohoda medzi **vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Rawalpindi 30. októbra 1970, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Poľskom“;
- Dohoda medzi **vládou Pakistanskej islamskej republiky a vládou Portugalska** o leteckých službách podpísaná v Karáči 7. júna 1958, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Portugalskom“;
- Dohoda o leteckej doprave medzi **vládou Pakistanskej islamskej republiky a vládou Španielskeho kráľovstva** podpísaná v Madride 19. júna 1979, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Španielskom“;

zmenená výmenou nót 20. júla a 29. júla 1988;

- Dohoda medzi **vládou Rumunskej socialistickej republiky a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Rawalpindi 9 januára 1973, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Rumunskom“;
- Dohoda medzi **vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Karáči 14. septembra 1999, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Spojeným kráľovstvom“;

zmenená memorandom o porozumení podpísaným v Londýne 9. februára 2000;

- b) **Dohody o leteckých službách a iné dohody parafované alebo podpísané medzi Pakistanskou islamskou republikou a členskými štátmi Európskeho**

spoločenstva, ktoré v čase podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú.

- Dohoda medzi **vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Osle 23. marca 1999, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Dánskom“;

doplnená memorandom o porozumení medzi škandinávskymi krajinami a Pakistanom podpísaným v Osle 23. marca 1999;

- Dohoda medzi **vládou Pakistanskej islamskej republiky a vládou Luxemburského veľkohoľštva** o leteckých službách parafovaná v Karáči 14. októbra 1997, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Luxemburskom“;

doplnená memorandom o porozumení podpísaným v Karáči 14. októbra 1997;

- Dohoda medzi **vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Pakistanskej islamskej republiky** o leteckých službách podpísaná v Osle 23. marca 1999, ďalej v prílohe 2 len „dohoda medzi Pakistanom a Švédskom“;

doplnená memorandom o porozumení medzi škandinávskymi krajinami a Pakistanom podpísaným v Osle 23. marca 1999.

PRÍLOHA 2

Predbežný zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe 1, na ktoré odkazujú články 2 až 4 tejto dohody

a) Určenie členským štátom:

- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Rakúskom a článok 2a memoranda o porozumení medzi Pakistanom a Rakúskom podpísaného v Islamabade 27. septembra 2006;
- článok III dohody medzi Pakistanom a Bulharskom;
- článok III dohody medzi Pakistanom a Československou republikou;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Dánskom;
- článok 2 dohody medzi Pakistanom a Francúzskom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Nemeckom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Gréckom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Maďarskom;
- článok II dohody medzi Pakistanom a Talianskom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Maltou;
- článok III dohody medzi Pakistanom a Poľskom;
- článok II dohody medzi Pakistanom a Portugalskom;
- článok III dohody medzi Pakistanom a Rumunskom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Španielskom;
- článok 3 dohody medzi Pakistanom a Švédskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Spojeným kráľovstvom.

b) Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Rakúskom a článok 2a memoranda o porozumení medzi Pakistanom a Rakúskom;
- článok IV dohody medzi Pakistanom a Bulharskom;
- článok IV dohody medzi Pakistanom a Československou republikou;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Dánskom;

- článok 2 dohody medzi Pakistanom a Francúzskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Nemeckom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Gréckom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Maďarskom;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Talianskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Luxemburskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Maltou;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Holandskom;
- článok IV dohody medzi Pakistanom a Poľskom;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Portugalskom;
- článok IV dohody medzi Pakistanom a Rumunskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Španielskom;
- článok 4 dohody medzi Pakistanom a Švédskom;
- článok 5 dohody medzi Pakistanom a Spojeným kráľovstvom.

c) Bezpečnosť:

- príloha D memoranda o porozumení medzi Pakistanom a Rakúskom;
- článok V dohody medzi Pakistanom a Bulharskom;
- článok V dohody medzi Pakistanom a Československou republikou;
- článok 16 dohody medzi Pakistanom a Dánskom;
- článok 8 dohody medzi Pakistanom a Gréckom;
- článok 5 dohody medzi Pakistanom a Maďarskom;
- článok II dohody medzi Pakistanom a Talianskom;
- článok 6 dohody medzi Pakistanom a Luxemburskom;
- článok 5 dohody medzi Pakistanom a Maltou;
- Príloha II k schválenej zápisnici meniacej dohodu medzi Pakistanom a Holandskom z 25. marca 1997;
- článok V dohody medzi Pakistanom a Rumunskom;
- článok 5 dohody medzi Pakistanom a Španielskom;

- článok 16 dohody medzi Pakistanom a Švédskom.
- d) Sadzby za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva:**
- článok 9 dohody medzi Pakistanom a Rakúskom;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Bulharskom;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Československou republikou;
- článok 11 dohody medzi Pakistanom a Dánskom;
- článok 6 dohody medzi Pakistanom a Francúzskom;
- príloha 4 schválenej zápisnice podpísanej v Bonne 12. novembra 1998 , ktorá sa dočasne uplatňuje v rámci dohody medzi Pakistanom a Nemeckom;
- článok 13 dohody medzi Pakistanom a Gréckom;
- článok 9 dohody medzi Pakistanom a Maďarskom;
- článok VI dohody medzi Pakistanom a Talianskom;
- článok 10 dohody medzi Pakistanom a Luxemburskom;
- článok 9 dohody medzi Pakistanom a Maltou;
- článok VI dohody medzi Pakistanom a Holandskom;
- článok VIII dohody medzi Pakistanom a Poľskom;
- článok VI dohody medzi Pakistanom a Portugalskom;
- článok IX dohody medzi Pakistanom a Rumunskom;
- článok 9 dohody medzi Pakistanom a Španielskom;
- článok 11 dohody medzi Pakistanom a Švédskom;
- článok 7 dohody medzi Pakistanom a Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA 3

Zoznam iných štátov, na ktoré sa odkazuje v článku 2 tejto dohody

- a) **Islandská republika** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore),
- b) **Lichtenštajnské kniežatstvo** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
- c) **Nórske kráľovstvo** (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
- d) **Švajčiarska konfederácia** (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave)